

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś — pierwocina święta, i — ciasto, a jeśli — korzeń święty, i — gałęzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś pierwocina święta i ciasto i jeśli korzeń święty i gałęzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś zaczyn jest święty, to i ciasto; a jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś pierwocina* święta, i ciasto; i jeśli korzeń święty, i gałęzie. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś pierwocina święta i ciasto i jeśli korzeń święty i gałęzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeżeli zaś zaczyn jest święty, to święte jest ciasto; jeśli święty jest korzeń — święte też gałęzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ jeśli zaczyn jest święty, <i>to</i> i ciasto, a jeśli korzeń jest święty, <i>to</i> i gałęzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ jeżeli pierwiastki święte, tedyć i zaczynienie; a jeżeli korzeń święty, tedyć i gałęzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli zaczynienie jest święte, i ciasto; a jeśli korzeń święty, i gałęzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem zaczyn jest święty, to i ciasto; jeżeli korzeń jest święty, to i gałęzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli zaczyn jest święty, to i ciasto; a jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaczyn jest święty, to i ciasto, i jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jeżeli zaczyn jest święty, to i ciasto, a jeśli korzeń jest święty, to gałęzie również.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli pierwociny święte, to i ciasto; również jeśli korzeń święty, to i gałązki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli zaczyn jest święty, to i całe ciasto na chleb jest święte. Jeżeli korzenie są święte, to i gałęzie.

¹⁾ Metafora zaczerpnięta z <x>40 14:19</x>.

²⁾ Sens: zaczyn.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zakwas jest święty, to i cały zaczyn, jeśli korzeń święty, to i gałęzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли розчин святий, то й тісто святе; а коли корінь святий, то й гілля святе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli pierwocina jest święta także ciasto; a jeśli korzeń jest święty także gałęzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli challa ofiarowywana jako pierwociny jest święta, to taki jest też cały bochen. A jeśli korzeń jest święty takie są i gałęzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto jeśli święta jest część wzięta jako pierwociny, to i całe ciasto, a jeśli święty jest korzeń, to i gałęzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro zaczyn ciasta jest święty, to i całe ciasto! Jeśli święte są korzenie, to i gałęzie drzewa!